

Anchorena (San Luis)

Escuela Nacional N° 74

(Maestra) Doña Orieta de Ponce

(Narrador) Fulgencia G. de Parerisa (edad 45 años) Domiciliada
en "Colonia La Verde"

Recetas para la curación de enfermedades

Para curar indigestiones se usa buche de avestruz tostado y molido preparado en infusión y tomado en ayunas: al mismo tiempo se le hace a la criatura, lo siguiente: Ponerle ceniza en cruz en la columna vertebral en dirección al estómago, después tirarle el cutis hacia arriba tres veces; esta operación se repite diariamente hasta que, al tirarle no produce ruido alguno.

La carne de lechugas la emplean contra las hechicerías - como también las hojas de uva colocandose las entre las ropas y llevarlas consigo.

Creencias

Cuando pasa mucho tiempo sin llover, suelen estaquear un sapo a la hora de la siesta con seguridad que llueve.

Las personas del campo construyen sus habitaciones muy cerca o debajo de pejes, porque este árbol impide que caigan rayos o centellas.

En momentos de fuertes tempestades creen que calma un poco, haciendo llorar un niño en la puerta de la casa.

Cuando buincan y relinchan los yeguarizos, anuncian frío si es en otoño; y lluvia si es primavera o verano.

Cuando cacarean las gallinas todas a la vez a la madrugada, es anuncio de muerte de la dueña de casa.

Si la señora que está en cinta al entrar a una pieza lo hace siempre entrando primero el pie derecho, dará a luz un varón; en cambio si lo hace con el izquierdo, será una mujer.

1
Anchorena (San Luis)

Escuela Nacional N° 74.

(Maestra) Doña Ariza de Ponce

(Narrador) Felipe Domínguez. (edad 35 años) Dnde en Anchorena -

2

Conversación - indígena -

Buenas tardes don Bartolo: y mai-

na risenqui, cunas tiscuy -

I mata ruan doña Ramonasa

I nachu, uha ruerca Niceforito-
co.

Bueno cayacama heña Ufaría

rini coraiqui mana tiasca

Cayacama heño Bartolo muchas

gracias vitascaiquimanta recuerdos

ta copaj heña Ramonata ancha

rientepuni Niceforitup oncoinin

ta Diustaj munaptin allicha
cuchun.

-Relaciones-

Eucui niancu cararacui

solterito alli vida

I dueño voluntarumanta

Andaris amui paas

Gracia coan huarnij mana yaj

I uoca mana camisa yaj

Ampatu usiracachan carerata

Suj runi ampatu viejaan lojse

rancu caj y apamij ampatu ni

qinan ganaba.

-Traducción -

Buenas tardes don Bartolo, que

tal como le va. ¿pare siéntese,

Que hace doña Ramona: ¿siempre
es regalo Niceforito?

Bueno hasta mañana doña Cu-
faria voy no había estado su
esposo.

Hasta mañana Don Bartolo
muchas gracias por la visita, re-
cuerdos a doña Ramona y sien-
to mucho por la enfermedad de
Niceforito, Dios quiera que se me-
jore.

Todos me dicen carate

yo no me quiero casar

Solterito buena vida

dueño de mi voluntad

Anda y verá volando

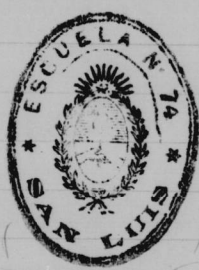
Me causa risa mi mujer sin

pollera y yo sin camisa.

Sapo corrió una carrera con
una tortuga vieja salieron de
tome y traiga el sapo ganó
con la oreja.

Escuela
Nacional

N^o 7 H -



Anchorena San Luis.

Agosto 15 - 1921 -

Anchorena (San Luis) E. N.º 74

(Maestra) Dorila Oriza de Ponce

(Narrador) Víctor Cejas (edad 54 años) Domici-

liado en Los Cuatro Pozos (San Luis)

- Refranes -

Juena ceja juera entonces si la niña diera en bronce
me llaman fierito ami, que llaman bonito entonces.

Y que pucha mundo tirano, verde como un cebollar pa-
ra cortar una yunta se me hace como un refran.

Que con una dama juana, con una dama juanita porque
con una dama todo dolor se me quita.

- Relaciones - (para el baile el gato)

Que me mira / que me adora)
Cómo si me quiere / no me enamora

Eres chiquita y eres bonita
Y eres como yo te quiero
Parece campanillita
Flecha por un relojero

Ves aquella nube negra
Que viene cubriendo el monte
Oy te traigo el retrato
Orejas de guardamonte

yo sé bailar estos bailes
Y al fin no lo sé bailar
Me fechan una relación
Y no la sé contestar.

Cuando te vide venir
Te adivini el pensamiento
Que venias a engañarme
Con palabra de caramiento

Y contesto tu relación
Con gran gusto y alegría
Basta que me la ^{haya} dicho
La prenda que yo quería

En la puerta de mi casa
Tengo una planta de aroma
Para sacar la cara
Por esta blanca paloma

Canción

Con su permiso señores
Voy a sacarme el sombrero
Ni que tengo la cabeza
Como lechuzon pajero
Y atención pido señores
El silencio, la atención
Oíran de mis torpes labios
de bolastos en montón.
Como quien dice señores
ya comienzo a reboliar
Porque toy al corriente
En el punto e reboliar
Y Ud. mi don Aniceto
Que aunque le llaman el pollo
Hoy tuvo el amigo Goyo
Y le dejó este sujeto
Y dijo que le llevara
En esa parada quíase
Dos jarros de gordo afoyo
Y un rebenque sin manija
De lagarto una sortija
Que curaba varios males
Y unos veintiocho animales
Y un maizalito que tiene
Y un sombrero sin barbijs
A que don Tusto no viene.

Muchacha pelá ese pato
Mirá que no son mondongo
Manita ande lo pongo
Esta pieza de bramante
Abajate José Duarte
Recuerdos á Juan Gregorio
Que una lleva de corbata
Otro va por el anoyo
Que pa pelar un pollo

No se precisa plata
Alcanza esas alpargatas
Y unos pasteles de bollo.
Cuatro suertes á la taba
Y al truco si mueve tanto
Ay ta era chica los llantos
Alcanza una torta frita
Recuerdos á su manita
Que mañana es Viernes Santo
Ayer en la pulperia
El amigo José Alejo
Con catorce quesos frescos
Quiso llover con el suero
Y en busca de unos remedios
Por pronto mandan un viejo
Casi me quebré el pescuezo
De una rodada antianoche
Por una caja de broche
Y dos paquetes de alfileres
Que peliaban dos mujere
En la casa de Tusto Droche

Allá se quema una casa
Por la costa del camino
Van en busca de un gorrino
Para matar pa la grasa
Viene un arriero con pasa
Y aquel que viene don Juan
Por dentro del mostazal
La vide venir á mache
Alcanza la vaina el sable
Que por ay refuna un burro
Y esta noche en los peludos
Los imo de ver comache.
Si me viene á convidar
Porque me tienen en cuenta (Continuará)

Anchorena (San Luis) C. N.º 74

(Maestra) Doula Oriza de Ponce

(Narrador) Victor Cejas (edad 54 años) Domiciliado en

Los Cuatro Pozos (San Luis)

Continuación.

- Relaciones -

Que aquí en lo de Vicenta
Esta noche tan bailando
Tamen los güeyes del caro
Se han muerto como cuarenta
De banca llevo sesenta
Y arriba me voy sin gallo
Abajate Baltasar
Tomaris un mate amargo

Canción

Oy dicen ave María
Hijita andá ve quen e
Manita es el cordobé
Que vino los otros día
Señoras traigo noticia
Del tiempo de su fortuna
Que por ay visto una mula
Y con otra acollarada
Tambien de una puñalada
Lo mató a Ramón Laguna
Quere prestarme una pluma
Para escribirle una carta
Que quen estorbo no falta
Ni quen salga á la cruzada
Si e verano no hace frío
Para que quero pesada.

Estas relaciones largas
acostumbran decir las, des
pues de haber cantado con
guitarra.

- Versos de bailes -

“El Prado” (baile entre dos ó cuatro personas)

En la orilla del río tengo sembrado

lara lara

Azafraán y pimienta comino y clavo

yo no sé en qué consiste la ropa

que á unos los entristece lara lara

Y á mi me encanta

Vámonos al prado que hay mucho que ver

Muchachas bonitas lara lara de buen parecer

Darás una vuelta darás otra vez

Que este prado tiene lara lara derecho y revés X

- El gauchito - (baile entre dos ó cuatro personas)

Estando de centinela me acordé de tus amores

Y me vine ~~resentado~~ por esos campos de flores

Gauchito arriba gauchito abajo

^{siempre} venga el gauchito viejo

No me rindo ni me abajo

Porque me cuesta trabajo

Y mucho me cuesta el ser gauchito X

- La Refalosa - (baile entre dos personas)

Mi caballo y mi mujer juntos murieron los dos

Mi mujer ni que mujer el caballo siento yo

Anoche me mordió un perro y me patió mi caballo

Me llevó el sombrero el viento

Yo me caí en un pozo e barro

Allá va la bala déjala venir

Que un hombre valiente no teme el morir

Allá va otra bala por la ve la vida

Pero me la pega á las escondida

A la sombra y refalosa

A la refalosa y sombra

Ahora sí mañana no

Mátala mi alma que tuyo soy - (continúan)

Anchoreña (San Luis) Escuela N.º 74

(Maestra) Doña Oriza de Ponce

(Narrador) Martín Miguéles. (edad) 53 años. domiciliado en la estancia "Las Esperas"

- Adivinanzas -

Cinco compañeros juntos por lo general vivimos y cuando nos dividimos es para varios asuntos vivo al vivo y al difunto siempre en movimiento estoy de una parte a otra voy por mandato de los hombres y a quien vivo no te asombres aun antes de ser quien soy..

(El cuadernillo de papel)

Bebe rey mío el vino que trajo el pájaro a su nido; la madre traigo en las manos y el que vengo no es nacido; fui hija y después fui madre criando hijos ajenos marido de mi madre.

(Era un hombre que estaba condenado a muerte por un rey y éste le daría libertad, si le decían una adivinanza que él no pudiera adivinar; una hija del rey se presentó con la anterior adivinanza. El vino lo hizo con la uva que un pájaro llevó a su nido: la madre eran las riendas hechas con el cuero de la yegua que le dieron muerte para sacar vivo el potrillo en que ella venía montando: ella amamantó a su padre durante estuvo en la cárcel por eso es hija y después madre. Como el rey no adivinara el rey fue puesto en libertad.)

Amehorena (San Luis) Escuela N^o 74

(Maestra) Doña Oriza de Ponce.

(Narrador) Gregoria de Miguéles. (edad) 52 años. domiciliada en la estancia Las Esperas.

- Recetas para la curación de enfermedades -

La hoja de madre selva, de parra, de álamo blanco, malva rubia con aceite de almendra se hacen parches para el dolor de cabeza.

Es de flor de manzanilla, menta, yerba buena para dolores de vientre.

Uña de vaca quemada se hace te con azúcar tostada se pone al sereno y se toma en ayuna para la indigestión.

Buche de avestruz, paico también para indigestión.

Hojas de peje, entre cáscara de chañar se hace un jarabe con azúcar para la tos convulsa.

Parches de yema de huevo batidas con sal, yerba mate, tierra del umbral de la puerta se coloca en un papel o tela de lana para el dolor de cabeza.

Miel con sal para los golpes duros.

Para resfrios: un papel de estrasa puesto al pecho untado con sebo de vela, tabaco y polvo de azúcar.

El unto sin sal con alcanfor, para los costados y el estómago cuando se tiene fiebre.

Infusión de bonaja para hacer sudar.

El sauco para la tos y hecho cataplasma con unto sin sal para la garganta.

Tomar la medida del cuello del perro y colocárselo a la persona cuando se ha ahogado con alimentos.

En infusión el excremento de perro para fuertes indigestiones: se prefiere la blanca.

Cataplasma de leche cuajada para la pulmonía.

Colocar cobres en la cama, para evitar los calambres.

Relaciones

Sali de aqui cusco bays
No me vengas a torear
Que ando en caballo arisco
Me puedes hacer voltear.

Desde que te vide venir
Te conoci en el apuro
Eres frajaron volado
Y loros en el sombrero.

Alma que andas penando
Por la orilla de la mar
Comiendo animales muertos
Arriesgo que te haga mal.

No soy chiquita ni bonita
Ni soy mandadita hacer
Pero soy muy bien hechita
Solo por Dios por su poder

yo soy Tomas Chaves
Aquel que empuño la espada
Vengo dispuesto a querer
Viuda soltera y casada

Las estrellas en el cielo
Forman un cuadro imperial
Mi corazón por el tuyo
Y el tuyo no sé por cual.

Cupido me dió un consejo
En los profundos de un sueño
El que quiere vivir tranquilo
No quiera prenda con dueño

Las estrellas en el cielo
No forman tanta alegría
Como yo cuando te veo
Regalada prenda mía

Que alta sale la luna
Mas alto sale el cometa
Que lindo para darle
Con un hueso en la jeta

Cuatro son los que andamos
Y los cuatro andamos queriendo
Elegir uno de los cuatro
Y los otros tres nos iremos yendo

Sali de aqui muchachito
Que no te quiero retar
Toma te daré un pesito
Para que vas a comprar pan.

Cuatro son los que andan
Y los cuatro me andan queriendo
Y los cuatro se han de ir
Pero digo envejeciendo

Si quieres que yo te quiera
Te has de saumar con romero
Para quitarte el olor del que te quiso primero.

Anchorena (San Luis) Escuela N^o 74.

(Maestra] Doña Oriza de Ponce

(Narrador) Ramona de Andrade - (edad) 50 años domicilia
da en Anchorena (San Luis)

- Adivinanzas -

Doña Maria coperante, ojitos para atras piquito para adelante
(La tijera)

Uno corre la vaca y otro la enlaza; arriba de los pelos tiene la
grasa.

(La vela)

De arriba llueve, de abajo crece, pegale unos golpecitos que
te parece -

(La leche)

Sali por un caminito, la encontré, me largué a buscarla
no la allé; me fui pero no la dejé.

(La espina)

Hojas verde, flor morada, buscale abajo, está la volada.

(La papa)

- Cucca - (baile entre dos personas)

Para sol, tus ojos son muy pequeños,

Para estrella son grandes,

Mi vida seran luceros

Pasate al otro lado

Ramo de flores,

No le contés a nadie

Mi vida, nuestros amores.

Que quieres que te traiga

De Catamarca

Una paloma negra mi vida

Las alas blanca

Pasate al otro lado

Tardin florido,

No le contéis a nadie mi vida

Que te he querido.

Dicen que no me quieres,

Eso es mentira,

Cómo si no me quieres

Mi vida no te retiras

Pasate al otro lado

Tapatia fuerte,

Ni aunque no seas mi dueña

Mi vida, me gusta verte

Esa vieja que baila/pollera
overa/

Ha de ser mi suegra

Quiera o no quiera -

- Una invitación -

Señores: me manda mama
Que los venga a visitar
Y tambien a convidar
Para un baile con comilona
Que es el dia de Petrona
Y la quieren festejar
Que no les vaya faltar
Le pide mama Ramona.

Que le empreste un catre viejo
Pa acostar los chiquilines
Y tambien unos botines
Pa Manuela que anda en pata
Que yo aunque sea de alpargata
Porque de noche no se ve
Unas medias pa José
Y una chiripá pa tata

Que le empreste un mortero grande
Pa pisar mai para un loco
Porque el asao suele ser poco
Y no alcanza para un diente
Que le preste unos cuantos palos
Para hacer unas estaca
Y unas cuantas cabeza de vacas
Pa que se siente la gente

El baile va estar muy gueno
Segun los preparativos
Da la pieza pa bailar
La negra Serafina
Asi que amigo Manuel
Verde cogollo de hinojos
Quien lo manda a Ud. invitar
Es uno que le falta un ojo.

Anchorena (San Luis) & N^o 74

(Maestra) Dorila Oriza de Ponce
 (Narrador) Martiniano Leguizamón (edad) 43 años -
 Domiciado en Anchorena (San Luis)

- Verro. La Petaquita -

Tengo una petaquita pa ir hechando,
 Penas y pesares que me vai dando/
 Pero algun día, ~~pero algun día~~
 Se ha de abrir mi petaquita/
 Y ~~se~~ tar vacia/

En sepulco en sepulco, voy preguntando,
 Si habrá niña que muera que muera amando
 Me respondió unas
 Hombres ^{de} visto millones, niña ninguna.

- Relaciones -

Ayer soni que me viga
 En lo blando de sus brazos,
 Pa llegar a ese caso
 En el sueño no ~~podiga~~.

Al golpe de la oración
 A las sei y media el día,
 Linda sin comparación
 Como el pan de cada día.

- Frase de origen indígena -

A tu curruce piñi piche boton.
 (Andá tendé la cama niño, dormí.)

El Pingo del amor -
Sobre el pingo del amor
Me puse à jineteriar un dia
Crendome que seria
Manrito y escarciador
Con un recaso de mi flor
A mi gusto lo ensillé
Puse de freno la fé
De corona la esperanza
Y para no andar con tardanza
Con los celos lo cinché

Enrollando en forma el lazo
Del lao de los tientos puse
Y à jineteriar me dispuse
Como quien eriollo amigaro
Y le solté un rebencaso
Ver si lo hacia trotiar
Cuando se sintió tocar
Salíó como exhalación
Por los campos de la pasión
Se me agachó à corcoviar

Era fierazo el terreno
Medio me hizo estremecer
Pero lo hice obedecer
Porque llevaba quien freno
Y un espíritu sereno
No se abatata ande quera
Lo hice saltar la tranquera
Del potrero de la duda
Y ay la cosa fué peluda
Amigaro si usté viera.

40
Pegó un relincho y salió
Bellaqueando fiero el flete
Y lo mesmito que en cuete
Del lomo me despidió
Y en un pozo me largó
Sin saber yo ande estaba
Cuando recobré el sentido
Me vi lleno de honor
Quen el pozo del dolor
El flete me habia metido

Un soberano bufido
Dentro el pingo salió
Y bellaqueando agarró
Por los campos del dvido
Ay me vi medio aflijido
El freno se me quebró
Y con un corcovio que dió
Aquel animal tan fiero
Solo la cincha aparacero
Al segundos se cortó

Me levanté algo azonzao
Por semejante Porrazo
Y sin saber como el lazo
Que habia estado à mi lado
Todavía no me he curado
Porque el golpe fui muy recio
Tomé el agua del desprecio
Ver si me podia sanar.

8

FOJA EN

BLANCO